

# VOCES

ISSN: 1130-3336 — Vol. 10-11, 1999-2000

## SUMARIO ANALÍTICO

Martine FURNO, *Los diccionarios de Robert Estienne: sentido y finalidades de una obra lexicográfica*

RESUMEN: La obra lexicográfica de R. Estienne incluye tres diccionarios principales: el *Thesaurus linguae Latinae*, revisado y editado tres veces (1531, 1536, 1543); el *Dictionarium Latinum-Gallicum* (1538), y el *Dictionnaire François-Latin* (1539); y otros dos diccionarios pedagógicos, sacados de los principales: el *Dictionariolum puerolum* y *Mots françois rangez selon l'ordre des lettres*. El verdadero núcleo de esta obra es el *Thesaurus linguae Latinae* de 1543, un gran diccionario latino unilingüe que contiene citas y esquemas para escribir en latín, destinado al uso de los eruditos con el fin de mejorar su nivel de latín desde el punto de vista lingüístico y literario. Los dos diccionarios bilingües están destinados a un público de estudiosos menos avanzados, pero no principiantes, que pueden usar los vocabularios más pequeños. Uno de los principales intereses del *Dictionarium Latinum-Gallicum* y del *Dictionnaire François-Latin* es el hecho de que dejan al descubierto algunas de las ideas pedagógicas de Estienne. Desde 1531, cuando intentó elaborar un diccionario erudito en el que el francés, en caso de necesidad, podría ayudar a comprender el latín, Estienne consideró el francés como una manera de aprender latín. Esta idea, totalmente nueva en 1530, sólo se verá aceptada a finales de ese siglo, pero la genialidad de Estienne fue capaz de tener ya presente esa idea así como de darse cuenta de que era demasiado audaz para su propia época. En consecuencia, transformó su primer diccionario en varios distintos adaptados a los distintos niveles de los estudiosos. Numerosas copias de los diccionarios de Estienne en la segunda mitad del s. XVI y en el XVII dan prueba del gran éxito y valor de esta obra.

Xaime VARELA SIEIRO, *Exitus en la documentación latina medieval de Galicia: posibilidades contextuales y significativas*

RESUMEN: El término *exitus* desempeña un papel muy importante en los textos monásticos medievales. Este artículo se propone mostrar sus posibles acepciones contextuales y significativas sobre un corpus de textos monásticos gallegos constituido por 4.200 documentos que pertenecen a 37 centros monásticos, y se escalonan a lo largo del período que va desde el s. VIII hasta mediados del s. XIII. Estos documentos constituyen el 7,3 % del corpus sobre el que estamos trabajando. Desde el punto de vista contextual es

necesario distinguir dos tipos diferentes de usos: el uso formulario (el más importante), y el libre. Por lo que respecta al significado, existen distintas acepciones que en muchas ocasiones están determinadas por el contexto.

Louis CALLEBAT, «*Arquitecto*»: *historia de una palabra*

RESUMEN: Al tratarse de una de las más antiguas profesiones del mundo —la arquitectura—, el tema de este artículo es, de manera específica, una investigación sobre las denominaciones europeas de la arquitectura. Los resultados de la investigación no sólo se limitan a datos léxicos, sino que también apuntan al hecho de que la designación del arquitecto es altamente significativa de la existencia de una cultura común.

José Carlos FERNÁNDEZ CORTE, *Cuniculosae Celtiberiae de Catulo 37 y la etimología fenicia de Hispania*

RESUMEN: Generalmente se acepta que la palabra latina Hispania deriva de la palabra fenicia i-shepan-im («costa» o «isla de los conejos»). Este artículo parte de la siguiente hipótesis: Catulo en 3,7,18 pudo haber aludido a la etimología fenicia cuando escribe *cuniculosae* como una glosa adjetiva a *Celtiberiae*. Sin embargo, después de una investigación cuidadosa en los poemas catulianos relacionados con Hispania, mi conclusión es negativa (aunque con ciertas reservas). Aún más, me parece que es justamente la etimología fenicia la que se basa sobre el texto de Catulo, en lugar de ser éste el que la toma y la inserta en su poema.

Eusebia TARRIÑO RUIZ, *El «Dasípodo» y la liebre: problemas que plantea la traducción de nombres de animales en la obra de Plinio el viejo*

RESUMEN: El significado de muchos nombres de animales y plantas en la *Historia naturalis* de Plinio el Viejo es a menudo muy difícil de identificar, tal como sucede por ejemplo con el término «dasipus». En ocasiones estos problemas se pueden resolver mediante la comparación con las fuentes de Plinio. Por consiguiente, «dasipus» no significa un tipo de conejo o de liebre, sino que parece una de las numerosas confusiones de Plinio cuando maneja fuentes griegas. Los traductores escogen diferentes soluciones para dar equivalencias de estos nombres.

Amadeu SOBERANAS, *Presencia de la conjunción concesiva «macari (que)» 'aunque' en el catalán medieval*

RESUMEN: A través del estudio de ejemplos medievales y contemporáneos este artículo muestra la presencia en la lengua catalana de *macari (que)* (conjunción concesiva). También analiza la evolución de *ó makárie* (vocativo griego) en muchas lenguas romances: *maguer* (español), *magar* (gallego-portugués), *magari* (italiano), etc.

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, *Considerare como lexema visual y término técnico mercantil. El valor huerístico de un texto de Suetonio*

RESUMEN: El texto de *Suetonio diligenter ac lente mercantium more considerabat* (Cal.36,5), en contra de las dudas que ha provocado, permite descubrir el rasgo «tasador» del verbo *considerare* («examinar y tasar») y su aplicación en la lengua del comercio, lo cual se ve confirmado por muchos otros testimonios coincidentes.

Massimo GIOSEFFI, *Spigolature Claudianee (Virgilio, Claudiano y la tradición de los comentarios a Virgilio)*

RESUMEN: Por medio de cinco ejemplos de Claudiano (*carm.* 1,166 *usque adeone*; 1,182 *squalens metallo*; 28,96 *sub cardine rerum*; 28,583 *infantem committere alendum*; 20, 272 y *carm. min.* 30,54 *diues equum*) este artículo muestra que cuando se estudia la lengua de este autor no sólo tenemos que considerar su evidente deuda con Virgilio, sino también la lengua de los comentarios virgilianos y de la tradición épica que media entre los dos poetas. Solamente teniendo en cuenta esta influencia y estos comentarios, sería posible en el s. IV d.C. apropiarse de Virgilio.

José Carlos MARTÍN, *A propósito de la nueva edición del Diccionario F. Gaffiot, Le grand Gaffiot*

RESUMEN: La nueva edición revisada del antiguo Dictionnaire Latin-Français de F. Gaffiot, llevada a cabo bajo la dirección de P. Flobert, supone una notable mejora debida no sólo a la mayor claridad de la tipografía utilizada, sino también a la inclusión de muchos significados tomados principalmente del latín cristiano y tardío. Junto a esto, no son de menor interés los «Annexa» incluidos al final del diccionario, particularmente los mapas en color, que tienen una calidad notable.



# VOCES

ISSN: 1130-3336 — Vol. 10-11, 1999-2000

## ANALITIC SUMMARY

Martine FURNO, *Les dictionnaires de Robert Estienne: sens et finalités d'une œuvre lexicographique*

ANALITIC: Robert Estienne's works in lexicography includes three main dictionaries, the *Thesaurus Linguae Latinae*, reviewed and edited three times (1531, 1536, 1543), the *Dictionarium latino-gallicum* (1538) and the *Dictionnaire François-latin* (1539), and two other pedagogical dictionaries, drawn from the main ones, the *Dictionariolum puerorum* and the *Mots françois rangez selon l'ordre des lettres*. The very heart of this work is the *Thesaurus Linguae Latinae* of 1543, a big only Latin dictionary, containing quotations and patterns for writing in Latin, to be used by erudite scholars to improve their own practice of Latin language and literature. The two bilingual dictionaries aim a public of less forward scholars, but not beginners, who can use the smallest vocabularies. One of the main interest of the *Dictionarium latino-gallicum* and the *Dictionnaire François-latin* is to show some of Estienne's pedagogical ideas. Since 1531, when he tried to write an erudite dictionary when the French language, if necessary, may help to understand the Latin one, Estienne has considered French as a way to learn Latin. This idea, quite new in 1530, will be accepted only at the end of the century, but Estienne's real genius has been able to envisage this idea, and also to accept she was too innovating for 1530. So he changed his first dictionary in several and various ones, adapted to various levels of the scholars. Numerous copies of Estienne's dictionaries in the second half of XVI century and in XVII<sup>st</sup> prove the success and great value of this work.

Xaime VARELA SIEIRO, *Exitus en la documentación latina medieval de Galicia: posibilidades contextuales y significativas*

ANALITIC: The term *exitus* plays a very important role among medieval monastic texts. This paper tries to show both its contextual and its meaning possibilities on this corpus of Galician monastic texts constituted by 4200 documents which belong to 37 monastic centers for the period 8th-1st half 13th century. This term is present for the 7.3% of the Corpus we are working on. For the contextual point of view, it is necessary to distinguish two different kinds of use: the formulary (the most important one) and the free; on the other hand, concerning its meaning, there are several possibilities which are sometimes determined by the context.

Louis CALLEBAT, «*Architecte*»: *histoire d'un mot*

ANALITIC: Dealing with one of the world's oldest profession –Architecture—, the topic of this paper is more specifically an investigation about the European denominations of the architect. The results of the investigation do not belong only to lexical data: they also point that the architect's appellation is strongly significant of a common civilisation.

José Carlos FERNÁNDEZ CORTE, *Cuniculosae Celtiberiae de Catulo 37 y la etimología fenicia de Hispania*

ANALITIC: It's broadly assumed that the latin word Hispania derives from the Phoenician i-shepan-im, «rabbits-coast» or «island». This paper is based on the following hypothesis: Catullus 3 7.18 could have alluded to the Phoenician etymology as he wrote *cuniculosae* as an adjectival gloss to *Celtiberiae*. However, after careful inquiry into the Catullan poems related to Spain my conclusion is negative (with certain reservations). Even more, it seems to me that it's just the Phoenician etymology which is based on Catullus' text, instead of being Catullus who endorses it from outside with his poem.

Eusebia TARRIÑO RUIZ, *El «Dasípodo» y la liebre: problemas que plantea la traducción de nombres de animales en la obra de Plinio el viejo*

ANALITIC: The meaning of many names of animals and plants in Pliny's *Naturalis Historia* is often difficult to ascertain, like the word «dasypus» for example. Sometimes these problems can be solved by collating with Pliny's sources. Therefore, «dasypus» does not mean a kind of rabbit or hare, but appears to be one of Pliny's misunderstandings of the Greek language. Translators choose different solutions to adapt such names.

Amadeu SOBERANAS, *Presencia de la conjunción concesiva «macari (que)» 'aunque' en el catalán medieval*

ANALITIC: Through the study of medieval and contemporary examples, this article shows the presence of *macari (que)* (concessive conjunction) in Catalan language. It also analyzes the evolution of *ó makárie* (Greek vocative) in most romance languages: *maguer* (Spanish), *magar* (Galician-Portuguese) *magari* (Italian), etc.

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, *Considerare como lexema visual término técnico mercantil. El valor huerístico de un texto de Suetonio*

ANALITIC: Suetonius' text *diligenter ac lente mercantium more considerabat* (Cal. 36,5), contrary to the doubts raised about it, allows to discover the 'assessing' feature of

the verb *considerare* ('to examine and assess') and its application in the mercantile language, which is confirmed by many other coinciding testimonies.

Massimo GIOSEFFI, *Spigolature Claudianee (Virgilio, Claudiano e la tradizione de commento a Virgilio)*

ANALITIC: Through five examples (*carm.* 1.166 *usque adeone*; 1.182 *squalens metallo*; 28.96 *sub cardine rerum*; 28.583 *infantem committere alendum*; 20.272 and *carm. min.* 30.54 *dives equum*), this paper shows that in the examination of Claudian's language we have to consider not only the obvious debt to Virgil, but also the influence of the Virgilian commentaries and the epic tradition between the two poets, since it is only through that influence and those annotations that the appropriation of Virgil was possible in IV century a.C.

José Carlos MARTÍN, *A propósito de la nueva edición del Diccionario F. Gaffiot, Le grand Gaffiot*

ANALITIC: The new revised edition of the old *Dictionnaire Latin-Français* by F. Gaffiot carried out under the management of P. Flobert means a remarkable improvement due not only to the increased clearness of the typography that has been used, but also to the inclusion of many meanings mainly taken from Late and Christian Latin. In addition, not of less interest are the «Annexa» at the end of the dictionary, particularly the colour maps, which have an outstanding quality.